

NETGEAR®

NETGEAR 将本地化服务和技术有效组合，促进全球业务增长

在超过 25 年的时间里，NETGEAR® 致力为世界各地的家庭、企业和服务提供商提供先进的网络技术，将世界连接起来。他们为远程工作、远程学习、超高清流媒体、在线游戏、基于云的订阅服务等提供备受赞誉的网络解决方案。

成立时间: 1996 年

总部: 美国加利福尼亚州圣何塞

规模: 800-850 名员工 (2021 年)

解决方案要素

RWS 翻译服务

TMS (翻译管理系统)

Tridion® Sites (Web 内容管理)

Language Weaver® (机器翻译)

三人本地化团队如何满足不断增长的全球业务需求？通过投资 RWS 服务和技术，两个人可以完成四个人的工作，并节省时间。

Maggie Chen 于 2004 年加入 NETGEAR 时，她是公司的第一位本地化项目经理，负责亚太地区的所有语言。从 2007 年至今，她一直领导着一支团队（除了 Maggie 自己之外，还有另外两位成员），负责管理全球本地化工作。多年来，该团队一直承担着不断增长的本地化责任，如今他们要本地化八种不同类型的内容：

- 公司网站内容
- 实物产品的用户界面 (UI) 内容
- 软件/服务应用程序 UI
- 产品文档
- 产品包装
- 知识库 (KB) 短文
- 营销材料
- 产品登录页面

该团队如何处理这么大的工作量：每年 600-800 个作业（总计多达 700 万字），每个作业都要翻译成 10-25 种语言？

“对我们而言，与同样是业务合作伙伴的 LSP 合作非常重要，还要帮助我们更有效地运用技术来支持业务增长。RWS 就是理想人选。”

Maggie Chen
NETGEAR 本地化项目管理
总监

挑战: 如何用相同的人手完成更多工作

从一开始，NETGEAR 就依赖语言服务提供商 (LSP) 翻译内容，可以灵活扩大产能。

Maggie 最初与一名台湾（她的工作地点）LSP 合作。但随着职责的扩大，她认为公司需要再找一名 LSP——放眼全球、立足本地的 LSP。经过全面的筛选流程后，NETGEAR 选择与 RWS 合作，将快速交付优质翻译、主动沟通和灵活性视为成功的关键标准。

如果不改变当前的工作方式，他们将无法管理日益增长的内容。经过计算，他们需要四个人全天（无暇顾及其他工作）处理以下任务：

- 从源系统下载要翻译的内容
- 将作业上传到 LSP 可以访问的平台
- 向 LSP 发送电子邮件以告知他们
- 接收来自 LSP 的文件并发送给内部客户进行审校
- 管理翻译审批并交付最终内容以供发布

NETGEAR 知道，使用专门为提高本地化效率而设计的工具，淘汰脱节的手动流程，打造自动交接的工作流非常重要。

Maggie 表示：“幸运的是，RWS 不仅仅是 LSP。15 年来，他们不仅为我们提供出色的本地化服务，还提供有关工作方式的建议。10 多年来，他们还为我们提供来自 RWS 技术产品组合的解决方案，显著简化我们的工作。”



关键解决方案功能

- TMS 连接到 Web 内容管理系统和 Salesforce, 提高本地化工作效率
- 全球 LSP 每年将多达 700 万字的多种内容翻译成 10-25 种语言
- 使用翻译记忆库提高内容一致性并平衡全球和本地需求
- 使用神经机器翻译缩短整体翻译时间, 并提供即时翻译以支持在线实时咨询功能

解决方案: 集成语言和内容技术

如今, NETGEAR 依靠 RWS 技术生态系统, 不仅提高了本地化效率, 还使公司能够恰当平衡品牌的集中控制与本地团队为不同的语言和文化创建相关内容的自由。

对于 Maggie 的团队而言, RWS 翻译管理系统 (TMS) 是这个生态系统的核心。这是管理本地化项目的枢纽, 具有高度可见性和控制力。它还智能地连接到两个关键业务系统——Salesforce 和 Tridion Sites, 简化 workflow。

通过标准连接器与 Salesforce 集成, 可轻松将 KB 文章推送到翻译流程, 并在本地化后返回 Salesforce。与 Tridion Sites (RWS 技术生态系统的另一个关键部分) 集成, 同样高效地翻译所有 Web 内容。

平衡集中管控和本地自由, 一致性和创造力

Tridion 是由 RWS 开发的智能内容平台, 帮助企业跨不同渠道和语言管理数字化内容。有了它, 管理不同版本的内容和保持一致性变得更加容易, 同时也不会失去为不同受众和需求调整内容的自由。Tridion Sites 专为高效管理 Web 内容而设计, 是 NETGEAR 营销和网络团队使用的内容管理系统, 确保提供与本地相关且一致的全局品牌体验。

除了 Tridion 之外, TMS 还通过其管理翻译记忆库的核心功能, 助力 NETGEAR 平衡全球和本地需求, 发挥至关重要的作用。¹

Maggie 说: “我们非常欣赏 RWS 的其中一点, 就是他们为我们提供完整的翻译记忆库所有权, 并作为我们的全球 LSP 继续维护这些翻译记忆库。通过 TMS, 本地营销人员可以使用翻译记忆库来创建本地相关内容, 以便它们与集中翻译的内容保持一致。”

TMS 还简化了 NETGEAR 不同国家/地区审校员对本地化内容的审校。首先, 他们可以通过一个门户网站访问内容, 并在有作业需要审校时获得通知。第二, 这不是他们的主要工作, 可以更有效地利用时间。他们可以利用碎片时间分批处理作业, 系统会自动保存这些工作, 帮助保持一致性。

¹ 翻译记忆库是包含以前翻译过的材料的数据库。它包含原文短语或句段及其翻译。然后, 使用该数据库“预翻译”新文本, 从而减少翻译工作量并提高一致性 (通过重复使用以前使用的相同术语)。

NETGEAR 获得的主要益处

- 扩展本地化产能, 而无需招聘更多人员
- 本地化团队使用TMS节省了62%的时间
- 提供一致的全球品牌体验, 让本地团队能够自由创建与本地相关的内容
- 利用翻译记忆库节省63-77%的成本
- 简化已翻译内容的本地审校
- 获取建议和新技术, 以继续数字化转型之旅

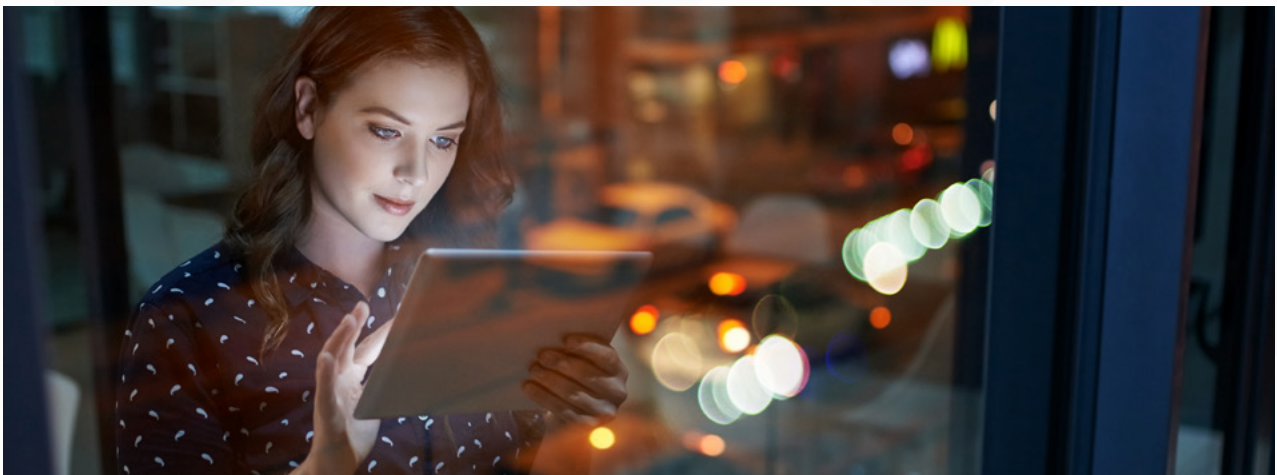
可衡量的结果

如果没有 TMS 及其集成, 单是在工作流中传输内容就需要四个人, 而且他们没有时间做任何其他事情。

他们不能与内容创建者、内容所有者或 LSP 一起讨论本地化策略或流程。他们没有时间管理或提高质量、跟踪趋势或报告进度, 也无法研究可能为业务带来更大价值的新技术。

有了 TMS, 他们可以腾出时间执行这些任务, 更好地控制和监视整个本地化工作流——从创建工作到审批, 从成本计算到报告, 从与内部相关方合作到管理 LSP。总的来说, 它帮助 Maggie 的团队节省了 62% 的时间 (与没有 TMS 的管理相比), 使他们能够专注于战略上更重要的活动。

当然, 广泛使用翻译记忆库进行预翻译节省了大量成本: 每年 63-77%, 具体取决于翻译量和重复利用率 (通常 TM 利用率高达 60%-85%)。



通过创新持续改进

神经机器翻译 (NMT) 是本地化领域的“热门话题”之一, NETGEAR 正在积极探索其使用。该公司以两种不同的方式使用 Language Weaver (RWS NMT 解决方案)。

第一种是支持其在线实时咨询功能。这不是自动聊天机器人, 而是有人工客服接收 NETGEAR 网站访客的询问。通过 Language Weaver 连接器, NETGEAR 的客服可以用他们不会说的语言来处理询问, 因为 Language Weaver AI 提供即时翻译。

第二种是自动翻译公司的 KB 文章、网站内容、产品文档和 UI, 然后由人工审校员进行译后编辑。这可以缩短翻译时间, 而不以牺牲质量为代价。

这仅仅是 NETGEAR 探索语言 AI 的开始, 它是 RWS 积极研究和开发的一个领域。Maggie 总结道:

“对我们而言, 与同样是业务合作伙伴的 LSP 合作非常重要, 还要帮助我们更有效地运用技术来支持业务增长。RWS 就是理想人选。在数字化转型之旅中, 他们积极为我们提供帮助, 同时提供卓越的翻译服务, 定期回顾为我们所做的工作, 主动解决问题并提出改进建议。这就是我们合作超过 15 年的原因。”

了解有关 RWS 语言和-content 技术的更多信息

rws.com/cn/products

RWS 简介

RWS Holdings PLC 是全球首屈一指的由技术驱动的语言、内容管理和知识产权服务提供商。我们致力于帮助客户传递业务关键内容并使其产生深远影响, 在帮助企业实现创意的同时为其创新成果保驾护航。

我们的愿景是通过我们的全球洞察、深厚的专业知识和领先的智能技术, 解决企业的语言、内容和市场准入挑战, 助力企业与世界各地的受众高效互动。

我们的客户包括全球百强品牌中的 90 个品牌、十大制药公司以及全球 20 大专利申请公司的近半数。我们的客户群遍及欧洲、亚太区、北美和南美, 涵盖技术、制药、医疗、法律、化工、汽车、政府和电信行业, 我们的办事处遍布五大洲, 致力于为客户提供优质服务。

RWS 成立于 1958 年, 总部位于英国, 在伦敦证券交易所监管市场——AIM (另类投资市场) 上市, 股票代码 RWS.L。

有关更多信息, 请访问: www.rws.com/cn

© 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。